

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

**Ежегодные научные чтения
Калмыцкого научного центра
Российской академии наук – VI
(г. Элиста, 22-23.12.2016)**

Элиста, 2017

УДК 94+81+31
ББК 63.3(2Рос=Калм)+81.2(2Рос=Калм)+60.5
Е 35

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Редколлегия:
д-р ист. наук *Э. П. Бакаева*, канд. фил. наук *В. В. Куканова*,
д-р ист. наук *Е. Н. Бадмаева*

Составитель:
канд. фил. наук *Е. В. Бембеев*

Е 35 **Ежегодные научные чтения Калмыцкого научного центра РАН – VI**
[электронное издание] / ред. *Э. П. Бакаева*, *В. В. Куканова*, *Е. Н. Бадмаева*;
сост. *Е. В. Бембеев*. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. – 160 с.

В настоящем издании представлены тезисы докладов и сообщения, которые прозвучали на ежегодной научной сессии Калмыцкого научного центра Российской академии наук по итогам научно-исследовательской работы в 2016 г.

ISBN 978-5-906881-16-8
(e-pub)

© ФГБУН «Калмыцкий
научный центр РАН», 2017
© Коллектив авторов, 2017

- Отговорни редактори В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. 2014. С. 116–119.
- Мулаева Н. М.* Тематическая группа «одежда»: система толкований (на материале Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар») / Монголоведение: сб. науч. тр. Вып. № 8. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016б. С. 158–174.
- Мулаева Н. М.* Термины родства и свойства в толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016а. № 1. С. 189–201.
- Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык (Жаһһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАОр «НПП “Джангар”», 2015. 280 с.
- Рахилина Е. В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008. 416 с.

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ «ИСТОРИИ УНЕКЕР ТОРЛИКТУ ХАНА»: ИССЛЕДОВАНИЕ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ПЕРЕВОД С ОЙРАТСКОГО, КОММЕНТАРИИ

*Б. А. Бичеев*¹

¹доктор философских наук, зав. отделом письменных памятников, литературы и буддологии КалмНЦ РАН

За последнее время российские и зарубежные исследователи достигли определенных результатов во введении в научный оборот и изучении произведений старописьменной ойратской (калмыцкой) литературы. Одними из авторитетных научных центров в исследовании памятников на «ясном письме» являются Институт восточных рукописей (г. Санкт-Петербург) и Калмыцкий научный центр Российской академии наук (г.Элиста). Тексты, введенные в научный оборот, стали заметным вкладом в расширение исследовательского поля ойратской литературы [Пучковский 1957; Сазыкин 1988, 2001, 2003; Кульганек 2013; Яхонтова 2001; Орлова 2002; Музраева 2012], проводится работа по изучению текстов на «ясном письме» с применением компьютерных технологий [Бембеев 2012, 2015а, 2015б]. Определенная активизация в поиске, каталогизации и публикации письменного наследия ойратов наблюдается в Китае. Традиционным центром ойратских

исследований остается Институт языка и литературы АН Монголии, в рукописном фонде которого хранится более тысячи текстов на «ясном письме» [Gerelmaa 2005]. В 2013 г. исследователи России, Монголии и Китая начали совместную работу по публикации письменного наследия ойратской литературы в научной серии «Corpus scriptorum oiratorum» [Ойратская версия 2013; Ойратская версия 2014; Повесть-наказ Цаган Дара-эхэ 2015]. В научный оборот вводятся памятники «ясного письма» в виде критических и факсимильных изданий текстов рукописей, ксилографов, литографий и их научных переводов.

Первостепенной задачей современного монголоведения остается изучение истории появления, функционирования всех известных письменных памятников оригинальной и переводной ойратской (калмыцкой) литературы, а также выявление, каталогизация, анализ и публикация неизвестных образцов литературного наследия ойратов (калмыков). В рамках темы НИР исследуется текст ойратской версии «Истории Унекер Торлику хана», который относится к повествовательному жанру и представляет собой прозапоэтический текст, возникший в результате синтеза литературных и фольклорных традиций. С помощью таких текстов буддийские наставники находили доступ к сознанию верующих и побуждали их вступить на путь буддийского спасения. По сути, тексты подобного вида выступали одной из форм проповеди буддийского учения [Бичеев 20161, Бичеев 20166].

Основным содержанием разрабатываемой темы является выявление особенностей ойратской версии этого произведения и сопоставительный анализ со старописьменными монгольскими версиями. Введение в научный оборот текста и его многоаспектный анализ на междисциплинарном уровне даст возможность рассмотреть художественное наследие ойратов (калмыков) как определенную ценностную систему.

В буддийской литературной традиции существуют особого рода тексты, повествующие о предшествующих рождениях самого основателя учения (джатаки, аватары). В фиксированной литературной форме они построены по единой структуре:

Вводная часть. В ней раскрываются конкретные обстоятельства, при которых произошло то или иное событие жизни Будды;

Основная часть. Собственно сюжет, поведанный самим Буддой;

Заключительная часть, завершающаяся традиционным пояснением Будды об изложенном им событии.

Одним из таких произведений, получившим широкое распространение в письменной и устной форме, является «История Унекер Торлику хана»

(«Ünekēr törölkitü xāni tuuji orošibo»). По данным, имеющимся в различных каталогах ойратских рукописей, известно о девяти списках этого текста.

Текст этот не является джатакой, повествующей об одной из прошлых жизней Будды. Это повествование об одной из прошлых жизней Авалокитешвары, которую Будда поведал бодхисатвам в качестве бодхисаттве милосердия и сострадания Авалокитешваре («Namo Lokhi šv ra ya»). Вводная часть начинается с описания того события в жизни Будды, которое послужило причиной для данного повествования. В этом обязательном для буддийских текстов элементе присутствует указание на конкретное место, в котором в то время пребывал Будда. Тем самым как бы подтверждается историчность события. В основной части произведения содержится рассказ о царе Унекер Торлику, поведенный Буддой в виде наставления бодхисатвам. В этом достаточно большом по объему сюжете повествуется о том, как злые силы привели в упадок некогда процветавшее государство царя Унекер Торлику вследствие его привязанности к чувственному миру. Повествование построено на типичном для сказочного фольклора сюжете «злая мачеха». В заключительной части Будда объясняет бодхисатвам, что в образе главного персонажа повествования переродился сам Авалокитешвара, чтобы помочь всем существам сансары обрести истинный путь к конечной цели.

Внутренняя структура произведения определяется традиционной последовательностью изложения основ учения для тех, кто вступает на первоначальный уровень практики учения. Общий вывод, к которому должен прийти каждый, кто ознакомился с содержанием этой притчи, заключается в понимании того, что в пределах сансары все живые существа подвержены закону причинно-зависимого происхождения.

Таким образом, произведения, подобные «Истории Унекер Торлику хана», с одной стороны, представляют собой художественное явление, а с другой — выступают как религиозная проповедь, главная установка которой заключена в обрамляющей части, а текст увлекательного сюжета является лишь иллюстрацией к нему.

Литература

- Кульганек И. В.* Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России // *Mongolica-X*. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 97–100.
- Пучковский Л. С.* Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения. Вып. 1. История, право. Отв. Ред. Б. И. Панкратов, Д. И. Тихонов. М.-Л.: Изд-во Академии Наук СССР. 1957. 280 с., илл.

- Бембеев Е. В.* Коллекции рукописей на старокалмыцком (ойратском) языке XVII–XIX вв. в свете компьютерной обработки: постановка проблемы // Информационные технологии и письменное наследие. Мат-лы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 г.). Петрозаводск; Ижевск, 2012. С. 31–34.
- Бембеев Е. В.* «Ранние» тексты на «ясном письме» в национальном корпусе калмыцкого языка: хронологическая характеристика // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015а. № 2. С. 111–117.
- Бембеев Е. В.* «Ранние» тексты на «ясном письме» в национальном корпусе калмыцкого языка: жанровая характеристика // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015б. № 3. С. 119–125.
- Бичеев Б. А.* О списках рукописей и устной версии «Истории Унекер Торлику хана» // Монголоведение. Вып. № 9. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016а. С. 103–110.
- Бичеев Б. А.* К Функция обрамления буддийских притч // KANT. 2016б. № 4. С. 78–82.
- Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / Отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурыкин. Элиста: НПП „Джангар“, 2012. 224 с.
- Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Багамай-хатун»). Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КИГИ РАН, 2013. 284 с.
- Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Нарану Герел»). Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КИГИ РАН, 2014. 254 с.

О НЕКОТОРЫХ ИТОГАХ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТИБЕТО-МОНГОЛЬСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ МОНГОЛЬСКИХ ПЕРЕВОДОВ БУДДИЙСКОГО ТЕКСТА «ЦАРЬ БЛАГИХ ПОЖЕЛАНИЙ»

Г. Б. Корнеев¹

¹младший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии КалмНЦ РАН

В последние два десятилетия интерес к монгольским переводным произведениям существенно возрос как в нашей стране, так и Монголии, где изучаются история монгольского перевода, переводческие техники и